

*Paradigmatic relations of peripheral onyms (based on Russian and Czech geortonyms)*

*The article deals with the views of scientists on paradigmatic relations of onyms. It describes synonymy, antonymy and homonymy of geortonyms in the Czech and Russian linguistic cultures.*

Key words: *antonymy, paradigmatic relations, onym, geortonym, synonymy, homonymy.*

(Статья поступила в редакцию 24.05.2016)

**Л.И. НАПЫЛОВА**  
(Астрахань)

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС  
КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ  
МЕЛИОРАТИВОВ В СОВРЕМЕННОМ  
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

*Предложено описание мелиоративной лексики современного немецкого языка. Установлено, что одним из основных способов образования немецких мелиоративов, обозначающих человека, является метафорический перенос. Наиболее продуктивными оказались метафорические переносы, основанные на сравнении человека с животными и с мифологическими персонажами.*

Ключевые слова: *метафора, метафорический перенос, мелиоратив, способ образования, лексическое значение, семантическая деривация.*

Ценнейшим источником в познании мира и описании его языковой картины, существующей в сознании определенного народа и зафиксированной в национальном языке, является языковая метафора, которую мы воспринимаем и воспроизводим в речи, часто даже не задумываясь о том, что привычные для нас слова имеют фигуральный смысл [9, с. 31]. Известный ученый В.Н. Телия определяет метафору как «процесс, создающий новое значение языковых выражений в ходе их переосмысления, и способ создания языковой картины мира, возникающей в результате когнитивно-го манипулирования уже имеющимися в язы-

ке значениями с целью создания новых концептов, особенно для тех сфер отражения действительности, которые не даны в непосредственном ощущении» [10, с. 3]. Следовательно, метафора является базовой особенностью мышления, реализующейся в первую очередь в языке и помогающей унифицировать представления человека о чем-либо.

Труднообозрима научная литература, посвященная феномену метафоры, что обусловлено, с одной стороны, сложностью ее природы, множеством функций, выполняемых ею, а с другой – ее привлекательностью как объекта исследования [1; 2, с. 176–193; 3, с. 119–123; 6, с. 91–102]. Одна из функций метафоры в речи – это установление посредством ее употребления определенных отношений между тем объектом, которому мы хотим дать название, и тем, с которым мы его сравниваем [4, с. 108]. По сути, мы имеем здесь дело с метафорическим переносом, в основе которого лежат ассоциативные связи универсального и этноспецифического характера.

Метафорический перенос – один из основных подвидов семантической деривации. Понятие «деривация» в широком смысле слова было введено в 1930-х гг. польским лингвистом Е. Куриловичем. Он понимал под деривацией «не только факт образования одних слов от других с целью передачи синтаксических функций, отличных от синтаксических функций исходных, но также и тот факт, что одно и то же слово может выступать в разных вторичных синтаксических значениях, будучи в отличном синтаксическом окружении» [5, с. 61]. Семантическая деривация в современной лингвистике рассматривается как процесс образования производных значений от исходных. Данный процесс совершается по метафорической, метонимической и гипонимической моделям без изменения формы знака [7, с. 163].

Как один из основных типов содержательной связи между лексико-семантическими вариантами многозначного слова метафорический перенос основан, по авторитетному мнению М.В. Никитина, на симилиативных отношениях, на образном ассоциативном подобии [6, с. 94]. Иначе говоря, одни предметы окружающей среды в нашем сознании ассоциативно связаны с другими предметами. Это могут быть аналогии по внешнему виду, по функциям и т. п. В основе метафоры лежит образ. Как справедливо замечает Н.В. Черникова, образ,

на основе которого создается языковая метафора, представляет собой признак или ряд признаков, релевантных для формирования нового значения и являющихся посредником между прежним и новым метафорическими значениями [12, с. 82].

Согласно исследованию О.А. Никитиной, метафорический перенос служит наиболее продуктивным способом образования мелиоративных лексических единиц. «Метафора, будучи образным языковым средством, содержит в себе эмоционально-оценочный компонент. Экспрессивно-оценочные метафоры выражают эмоциональное отношение к обозначаемому явлению, апеллируют к чувствам человека. Конечной целью таких метафор является не только создание яркой образности, но и повышение эмоциональной эффективности высказывания» [8, с. 79].

Основной задачей мелиоративных лексических единиц является облагораживание, смягчение речи. Употребляя в разговоре с собеседником положительно окрашенную лексику, говорящий / пишущий тем самым оказывает положительное воздействие на его отношение к слушающему / читающему. К использованию мелиоративной лексики прибегают не только при непринужденном межличностном общении с близкими людьми, но и в рамках институционального дискурса, например во время деловых контактов, стремясь подчеркнуть сильные интеллектуальные или профессиональные стороны партнера. Позитивное настроение коммуникантов всегда благоприятно сказывается как на самом процессе коммуникации, так и на его результатах. Часто в достижении этой цели эффективны стилистические приемы, фигуры речи, принцип действия которых, как было сказано выше, лежит в основе образования и функционирования мелиоративных лексических единиц.

Проанализировав немецкие мелиоративы, обозначающие человека, мы пришли к выводу, что при их образовании наиболее продуктивными являются следующие типы метафорических переносов.

1) **Животное – человек.** При метафорическом переносе данного типа подчеркивается некое особенное качество именуемого объекта – общность поведения, внешние признаки, ощущения от восприятия двух сравниваемых объектов. Тем самым познается сущность человека, создается его образ и порождается новый смысл [11, с. 96]. Например, при употреблении по отношению к женщине слов *die Maus, das Mäuschen* метафорический перенос осуществляется по признаку «малень-

кое безобидное существо». Слова *die Katze, das Kätzchen* ассоциируются у нас с изящным, игривым, ласковым существом, а слово *das Häuschen* – с чем-то мягким и пушистым. Такие слова относятся к разряду ласкательных вокативов. Нередко мы можем услышать их, став свидетелями беседы двух влюбленных или при обращении матери к ребенку.

Зачастую зооморфные метафоры используются при образовании мелиоративов, обозначающих положительные черты характера человека или его высокий социальный статус. Например, мелиоратив *der Haupthahn* имеет значение «первое лицо, важная персона» (ср. в русском языке: «важная птица»), а словом *der Spaßvogel* можно назвать человека с хорошим чувством юмора, веселым нравом.

2) **Растение – человек.** При образовании мелиоративных лексических единиц этого типа может использоваться так называемая цветочная метафора. Такие слова наиболее употребительны при обращении к женщинам, т. к. в сознании большинства людей цветы являются символами нежности, изящества и красоты. Наиболее востребованным цветочным образом у немцев выступает роза, поэтому, например, при обращении к любимой женщине часто можно услышать слова *das Röschen, die Rosenblüte*.

3) **Мифологические персонажи – человек.** Данный тип метафорического переноса основан на сходстве человека с мифологическим персонажем по наиболее выраженным чертам и качествам. Например, если мы хотим подчеркнуть физическую развитость и силу мужчины, мы сравниваем его с Голиафом (*der Goliath*). Мелиоратив *der Adonis* будет употребляться по отношению к внешне привлекательному мужчине, а услышав слова *die Venus, die Aphrodite*, мы наверняка сразу поймем, что речь идет об очень красивой женщине.

К числу мелиоративов, образованных по данному типу метафорического переноса, можно отнести метафоры, в основе которых лежат прецедентные имена. Каждому из нас известно имя итальянского авантюриста, путешественника и писателя Джакомо Казанова, ставшего нарицательным благодаря его книге, в которой он описывает свои многочисленные любовные похождения. И сегодня, называя мужчину словом «Казанова» (*der Casanova*), мы стремимся подчеркнуть не его литературный талант, а его ошеломительный успех у женщин. Приведем далее пример из немецкого фольклора. Имя героя нидерландских и немецких легенд Тиля Уленшпигеля, прославившегося своей смекалкой, остроуми-

ем и веселым нравом, также стало нарицательным и вошло в обиходную речь немцев. Мелиоратив *der Eulenspiegel* означает «шутник, весельчак, балагур».

4) **Названия сладостей – человек.** В современном обществе давно укоренилось мнение, что сладости являются источником гормона счастья в организме человека. Именно такой смысл мы вкладываем, обращаясь к кому-то со словами *der Süße, die Süße, der Honey, der Honig* при близком межличностном общении. Мы как бы даем понять, что нам приятно находиться рядом с этим человеком, что рядом с ним мы испытываем счастье. В эту группу можно также включить мелиоративы, обозначающие человека, который любит вкусно поесть, например *das Leckermaul, das Süßmaul*.

5) **Небесные светила – человек.** Каждому из нас знакомы выражения «солнце мое!», «звезда моя!». Подобные ласковые обращения можно встретить и в речи носителей немецкого языка (*mein Stern, meine Sonne*). Такие выражения типичны при обращении к женщинам, реже – к детям. Солнце и звезды недостижимы для нас, но мы к ним тянемся, мы ими любимся, они прекрасны в своем сиянии. Солнце – это источник жизни на земле. Следовательно, обращаясь к человеку подобным образом, мы подчеркиваем его значимость в нашей жизни, указываем на то, что он для нас очень дорог. Подобный смысл мы вкладываем в мелиоративы, в основе которых лежит перенос названий явлений природы. Например, немцы в повседневном общении с близкими или детьми часто используют слова *der Sonnenschein, der Mondschein*.

6) **Драгоценные камни (металлы) – человек.** В мелиоративах *der Schatz, das Schätzchen, der Goldschatz, das Juwel* заложена сема «то, что дорого». Говоря, например, *mein Schatz* близкому нам человеку, мы хотим показать, как много он значит для нас, как мы дорожим им, как больно нам будет расстаться с ним. Ведь в нашем сознании заложено, что обладание дорогой вещью всегда сопряжено с риском ее потерять. Такая семантика придает данным мелиоративам более высокую эмоциональную оценку, а их употребление в речи делает ее более эмоционально окрашенной.

7) **Предметы окружающего мира – человек.** В качестве примера для данного типа метафорического переноса можно рассмотреть мелиоратив *der Rettungsanker*. На русский язык его можно перевести как «надежда, опора». Вторая морфема, входящая в состав слова, – *der Anker* – символизирует стабиль-

ность, надежность. Следовательно, словом *der Rettungsanker* мы можем назвать человека, к которому всегда дозволено обратиться за помощью в трудную минуту. Можно привести еще один пример. Энергичного, полного жизни человека часто называют *das Energiebündel*, что дословно означает «пучок энергии».

8) **Абстрактное понятие – человек.** Такие абстрактные понятия, как *die Liebe, das Glück, die Schönheit, der Erfolg, die Kapazität, das Wunder*, часто самостоятельно употребляются в качестве мелиоративных единиц либо становятся их составным компонентом и выполняют функцию определяющей морфемы. Например, красивую девушку или женщину называют *die Schönheit* (красавица), а человека, являющегося крупным специалистом в той или иной области, – *die Kapazität*. Продуктивными словообразовательными морфемами в немецком языке являются *das Glück* и *der Erfolg*. Мелиоративы с компонентом *Glück-*, как правило, обозначают людей, которым в жизни посчастливилось что-то сделать или в чем-то повезло (ср.: *der Glückspilz, das Glückskind, der Glücksritter*). Мелиоративы с компонентом *Erfolg-* употребляются по отношению к людям, добившимся успеха в той или иной сфере деятельности, например *der Erfolgsmensch, der Erfolgsautor, der Erfolgsregisseur*.

При описании положительных обозначений человека особый интерес вызывает явление энантиосемии, когда слово с изначально отрицательным значением переходит в разряд мелиоративов. Например, слово *der Scheisser* изначально имеет отрицательную коннотацию, но если его употребить в контексте ласкового обращения к ребенку, то выражение *Hallo, mein kleiner Scheisser* уже будет восприниматься не как оскорбление, а, наоборот, как проявление симпатии. Или, например, слово *das Dickerchen* (букв. ‘толстухка’) не будет звучать грубо и обидно, если мы им ласково назовем близкого человека (ср. в русском языке: «пышечка»).

Довольно показательным примером может послужить слово *der Pups*, которое является производным от глагола *pipen*, имеющего отрицательное значение. Изначально словом *der Pups* ласково называли младенцев, затем оно прочно вошло в язык влюбленных, и теперь мы часто можем слышать, как парочка влюбленных молодых людей обращается друг к другу *Pups* или *Pupsi*. Слово «пупсик» также активно используется русской молодежью.

Явление энантиосемии объясняет тот факт, что оценочные слова изначально биполярны. То, какую оценку будет нести в себе

слово, зависит, прежде всего, от цели высказывания и контекста. Одно и то же слово может по-разному восприниматься в зависимости от того, настроены ли мы доброжелательно, шутливо или иронично по отношению к называемому объекту.

Подводя итоги вышесказанному, можно утверждать, что семантическая деривация, в частности метафорический перенос как один из ее подвидов, является одним из механизмов обогащения мелиоративного фонда немецкого языка. Нами были выявлены 8 основных типов метафорического переноса, лежащих в основе образования немецких мелиоративных единиц. Наиболее продуктивны из них переносы, основанные на сравнении человека с животными, мифологическими персонажами и абстрактными понятиями. Зооморфные метафоры, как правило, обозначают человека, вызывающего симпатию, и в большинстве своем являются ласкательными словами. Мифологические метафоры подчеркивают определенные качества человека, например его силу и красоту. Этот факт объясняется прежде всего тем, что мифологические герои являлись носителями, как правило, одной наиболее ярко выраженной черты. Мелиоративные единицы, имеющие в своем составе слова, обозначающие абстрактные понятия, характеризуют образ жизни человека, его профессиональную принадлежность и социальное положение.

Мышление человека по своей сути метафорично, что дает неисчерпаемое поле деятельности для словотворчества и пополнения словарного состава языка. Языковые метафоры помогают нам лучше узнать носителей того или иного языка, ознакомиться с системой их ценностных ориентиров и тем самым успешнее интегрироваться в инокультурном социуме.

### Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Яз. рус. культуры, 1999.
2. Красавский Н.А. Русские номинанты эмоций и метафора // Аксиологическая лингвистика: проблемы теории дискурса, стилистики, семантики и грамматики: сб. науч. тр. / под ред. Н.А. Красавского. Волгоград: Изд-во «Колледж», 2002. С. 176–193.
3. Красавский Н.А. Метафора как способ речевого воплощения концепта «страх» в повести Стефана Цвейга «Страх» // Известия Волгогр. гос. пед. ун-та. 2015. №1 (96). С. 119–123.
4. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: семантика производного слова. М.: Наука, 1981.
5. Курилович Е. Очерки по лингвистике. Биробиджан: Тривиум, 2000.
6. Никитин М.В. О семантике метафоры // Вопросы языкознания. 1979. № 1. С. 91–102.
7. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1988.
8. Никитина О.А. Развитие новых значений слов на основе метафорического переноса как один из способов обновления словарного состава немецкого языка (на материале глаголов и глагольных единиц – семантических неологизмов конца XX – начала XXI в.) // Вестник Вятского гос. гуманит. ун-та. 2009. № 3, т. 2. С. 76–81.
9. Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993.
10. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986.
11. Трофимова Н.А. Ласкательные вокативы: деривационный аспект // Вестник Ленингр. гос. ун-та им. А.С. Пушкина, 2014. Вып. 1, т. 1. С. 95–103.
12. Черникова Н.В. Метафора и метонимия в аспекте современной неологии // Филологические науки. 2001. № 1. С. 82–90.

\* \* \*

1. Arutjunova N.D. Jazyk i mir cheloveka. M.: Jaz. rus. kul'tury, 1999.

2. Krasavskij N.A. Russkie nominanty jemocij i metafora // Axiologicheskaja lingvistika: problemy teorii diskursa, stilistiki, semantiki i grammatiki: sb. nauch. tr. / pod red. N.A. Krasavskogo. Volgograd: Izd-vo «Kolledzh», 2002. S. 176–193.

3. Krasavskij N.A. Metafora kak sposob rechevogo voploshhenija koncepta «strah» v povesti Stefana Cvejga «Strah» // Izvestija Volgogr. gos. ped. un-ta. 2015. №1 (96). S. 119–123.

4. Kubrjakova E.S. Tipy jazykovyh znachenij: semantika proizvodnogo slova. M.: Nauka, 1981.

5. Kurilovich E. Oчерки po lingvistike. Birobidzhan: Trivium, 2000.

6. Nikitin M.V. O semantike metaforы // Voprosy jazykoznanija. 1979. № 1. S. 91–102.

7. Nikitin M.V. Osnovy lingvisticheskoy teorii znachenija: ucheb. posobie. M.: Vyssh. shk., 1988.

8. Nikitina O.A. Razvitie novyh znachenij slov na osnove metaforicheskogo perenosa kak odin iz sposobov obnovlenija slovarnogo sostava nemeckogo jazyka (na materiale glagolov i glagol'nyh edinic – semanticheskikh neologizmov konca XX – nachala XXI v.) // Vestnik Vjatskogo gos. humanit. un-ta. 2009. № 3, t. 2. S. 76–81.

9. Skljarevskaja G.N. Metafora v sisteme jazyka. SPb.: Nauka, 1993.

10. Telija V.N. Konnotativnyj aspekt semantiki nominativnyh edinic. M.: Nauka, 1986.

11. Trofimova N.A. Laskatel'nye vokativy: derivacionnyj aspekt // Vestnik Leningr. gos. un-ta im. A.S. Pushkina, 2014. Vyp. 1, t. 1. S. 95–103.

12. Chernikova N.V. Metafora i metonimija v aspekte sovremennoj neologii // Filologicheskie nauki. 2001. № 1. S. 82–90.

### *Metaphoric transfer as the way to form melioratives in the modern German language*

*The article describes meliorative vocabulary in the modern German language. It is stated that one of the ways to form German melioratives denoting a man is metaphoric transfer. The most efficient ones are metaphoric transfers based on comparison of men with animals and mythology characters.*

Key words: *metaphor, metaphoric transfer, meliorative, way to form, lexical meaning, semantic derivation.*

(Статья поступила в редакцию 24.05.2016)

**Ж.Д. ЧЕДЖИЕВА**  
(Элиста)

### **СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КАЛМЫЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Исследуется проблема национально-культурной специфики паремиологических и фразеологических единиц с компонентом «животное» в калмыцком и английском языках. Выявлены семантические сходжения, несмотря на различное использование образов животных в паремиях и фразеологических единицах, количество которых с отрицательной оценкой больше, чем с положительной. Синтаксический анализ показал, что наиболее характерным типом для обоих языков являются паремии со структурой сложноподчиненного предложения.*

Ключевые слова: *этнокультурный, паремиологические единицы, фразеологические единицы, сопоставительное изучение, простое предложение, сложное предложение, сложноподчиненное предложение.*

В паремиологических и фразеологических единицах калмыцкого и английского языков используется большое количество образов животного мира. В широком смысле животный

мир включает такие родовидовые общности, как домашние и дикие животные, птицы, насекомые и др. Образ животного помогает создать яркую картину морально-нравственных качеств человека.

Целью настоящей статьи является описание структурно-семантических свойств паремий фразеологических единиц калмыцкого и английского языков. Несмотря на различие генетических и культурно-исторических особенностей двух исследуемых языков, в них обнаруживается определенное количество указанных единиц, выражающих сходную семантику.

Между пословицами и поговорками много общего. По мнению Г.Л. Пермякова, поговорками называют иносказательные словесные обороты, выражающие незаконченные суждения, а пословицами – иносказательные предложения, которые формируют законченную мысль [12, с. 8]. Тонкого разграничения между пословицей и поговоркой в обоих языках не проводится. Пословицы и поговорки английского языка являются цельнопредикативными структурами. А.В. Кунин относит пословицы и поговорки к классу коммуникативных фразеологических единиц [4, с. 240].

Калмыцкие и английские паремиологические и фразеологические единицы, отражающие культурную специфику данных этносов, представляют интерес в сопоставительном аспекте. Материалом для анализа послужили калмыцкие и английские паремиологические и фразеологические единицы с компонентом «животное». Указанные единицы с их переводами на русский язык взяты из различных лексикографических источников (см. список).

Сущность паремий можно понять, соотнося их с определенными качествами характера человека, т. к. паремии своей семантикой ориентированы на человека. Паремии, положительно характеризующие человека, восхваляют такие его качества, как трудолюбие, смелость, осторожность.

Образ трудолюбивого человека в калмыцких паремиях ассоциируется с образами лошади (*мори*), собаки (*ноха*), муравья (*шорьлэжн*), например: *Шудрмг куунэ морнь гурдг*. Букв. 'У активного, энергичного человека лошадь бежит'. 'У трудолюбивого работа спорится' [1, с. 131]. *Йовси ноха яс кемлдг*. Букв. 'Бегающая собака гложет кость' [2, с. 80]. *Шорьлэжн бичкн болв чигн уул малтдг*. Букв. 'Муравьи хотя и малы, а раскапывают горы' [13, с. 611].